



CHAPITRE 56

Loi concernant l'usurpation des charges de
maire ou de conseiller municipal

[Sanctionnée le 28 mars 1969]

SA MAJESTÉ, de l'avis et du consentement
de l'Assemblée nationale du Québec,
décrète ce qui suit:

S.R., c.
193, a.
123, mod.

1. L'article 123 de la Loi des cités et
villes (Statuts refondus, 1964, chapitre
193), modifié par l'article 39 du chapitre
55 des lois de 1968, est de nouveau modi-
fié en remplaçant, dans les sixième et
dixième lignes du paragraphe 12°, le
mot « vingt » par le mot « vingt-cinq ».

Id., a.
337, mod.

2. L'article 337 de ladite loi, modifié
par l'article 1 du chapitre 54 des lois de
1968, est de nouveau modifié en retran-
chant le troisième alinéa.

Id., aa.
343a,
343b, aj.

3. Ladite loi est modifiée en insérant,
après l'article 343, les suivants:

Recours
exercé par
proc. gén.

« **343a.** Le procureur général a et a
toujours eu l'intérêt suffisant pour exercer
contre une personne occupant la charge
de maire ou de conseiller un recours
découlant des articles 838 à 843 du Code
de procédure civile; lorsqu'il exerce un
tel recours, l'article 337 ne s'applique pas.

Effets des
recours.

« **343b.** Lorsque le procureur général
exerce un recours visé à l'article 343a et
fondé sur le paragraphe 12° de l'article
123, la personne contre laquelle le recours
est exercé doit cesser d'occuper la charge
de maire ou de conseiller et d'agir comme
tel, à compter de la date de l'autorisation

CHAPTER 56

An Act respecting the usurpation of the
office of mayor or municipal councillor

[Assented to 28th March 1969]

HER MAJESTY, with the advice and
consent of the National Assembly of
Québec, enacts as follows:

1. Section 123 of the Cities and Towns
Act (Revised Statutes, 1964, chapter 193),
amended by section 39 of chapter 55 of
the statutes of 1968, is again amended
by replacing the word "twenty" in the
sixth and ninth lines of sub-paragraph 12
by the word "twenty-five".

R.S., c.
193, s.
123, am.

2. Section 337 of the said act, amended
by section 1 of chapter 54 of the statutes
of 1968, is again amended by striking out
the third paragraph.

Id., s.
337, am.

3. The said act is amended by inser-
ting after section 343 the following:

Id., ss.
343a,
343b,
added.

“**343a.** The Attorney - General has
and always has had a sufficient interest to
exercise against any person holding the
office of mayor or councillor any recourse
arising out of articles 838 to 843 of the
Code of Civil Procedure; when he exercises
such a recourse, section 337 shall not
apply.

Recourses
of
Att.-Gen.

“**343b.** When the Attorney - General
exercises any recourse contemplated in
section 343a and based on sub-paragraph
12 of section 123, the person against
whom the recourse is exercised must
cease holding the office of mayor or
councillor and cease acting as such from

Effects of
recourses.

visée à l'article 834 du Code de procédure civile, jusqu'à la date du jugement final; elle n'a droit, pendant cette période, à aucune indemnité, allocation, rémunération ou traitement attaché à une telle charge.

Infraction
et peine.

Toute personne qui occupe la charge de maire ou de conseiller ou qui agit comme tel contrairement au présent article, commet une infraction et est passible, sur poursuite sommaire, en outre du paiement des frais, pour chaque jour ou partie de jour que dure cette infraction, d'une amende d'au moins \$500 et d'au plus \$1,000 et d'un emprisonnement d'au moins quinze jours et d'au plus six mois. ».

Appli-
cation de
l'art. 3.

4. L'article 3 s'applique même dans les cas où le procureur général a exercé un recours qui y est mentionné avant la date de l'entrée en vigueur de la présente loi, et où l'autorisation visée à l'article 834 du Code de procédure civile a été accordée avant cette date, mais la prohibition d'occuper la charge de maire ou de conseiller et d'agir comme tel qui y est édictée ne s'applique qu'à compter de cette date.

Entrée en
vigueur.

5. La présente loi entre en vigueur le jour de sa sanction.

the date of the authorization contemplated in article 834 of the Code of Civil Procedure until the date of the final judgment; he shall not be entitled, during such period, to any indemnity, allowance, remuneration or salary related to such an office.

Every person who holds the office of mayor or councillor or acts as such contrary to this section shall be guilty of an offence and liable, on summary proceeding, for each day or part of a day during which such offence continues, to a fine of not less than \$500 nor more than \$1,000 and to imprisonment for not less than fifteen days nor more than six months."

Offence
and
penalty.

4. Section 3 shall apply even in cases where the Attorney-General has exercised any recourse mentioned therein before the date of the coming into force of this act and where the authorization contemplated in article 834 of the Code of Civil Procedure has been granted before such date, but the prohibition to hold the office of mayor or councillor and to act as such which is enacted therein shall apply only from such date.

Applica-
tion of
s. 3.

5. This act shall come into force on the day of its sanction.

Coming
into force.